

聖詩漫話

普天頌讚 128 首 — 戰爭完畢歌

大公教會週年節期中，令人感到最溫暖、甜蜜、浪漫的，必是聖誕期，此時，信徒忙於慶祝，市民忙於購物，聖誕讚美詩旋律悠揚於大街小巷，歌舞昇平，人人樂在其中。

然而信徒信仰的焦點，理應更聚焦於基督受難及基督復活，沒有基督受難，救贖無從實現，沒有基督復活，戰勝罪惡及死亡更無從說起，故教會讚頌基督復活之讚美詩。古自有之，且溯源長久，查「普天頌讚」輯錄之復活期讚美詩共十一首，十七世紀前，甚至未能鑑定出處者，有七首之多，比例不少，而「戰爭完畢歌」亦是其一。

「戰爭完畢歌」原乃拉丁讚美詩，記載初見於 1695 年德國出版之讚美詩集，最初翻譯成英語亦是英國牧師尼爾約翰(John Mason Neale [1818-1866])博士之功，他將之收錄在 1851 年出版之「中世紀讚美詩及序列」(Medieval Hymns and Sequences)，然而現今流行之英語翻譯，乃出自另一位英國牧師兼詩人尊特法蘭西斯(Francis Pott [1832-1909])，他將作品收錄於 1861 年出版，為配合公禱書的讚美詩集(Hymns Fitted to the Order of Common Prayer)中，供公共崇拜使用。論中文翻譯，劉廷芳博士及楊蔭瀏先生合作之成果，亦是超卓不凡，當中文字洗鍊鏗鏘，感情恰當有度，詩意韻味悠長，誠足為今人所效。

「戰爭完畢歌」在「普天頌讚」中採用的曲調名為「勝利」(Victory)，與詩文絕配，而這首充滿歡樂，令人振奮的曲調亦來頭不小，它是英國作曲家蒙克威廉(William Henry Monk [1823-1889])改編文藝時期偉大意大利音樂家帕勒斯替那之喬凡尼(Giovanni Pierluigi da Palestrina [1525-1594])*所作之「尊主頌—第三調」(Magnificat Tertii Toni)中的「榮耀天父」(Gloria Patri)，並加上「哈利路亞」而成今日令大家唱來熱血不已，精神全副投入之不朽讚美詩。

*喬凡尼之原名為喬凡尼皮耶魯易治，由於出原於意大利帕勒斯替那，而喬凡尼在意大利又是甚平凡多人用之名字，為指明主人翁身份，後人遂在他名字加上出生地名作識別，而除了喬凡尼外，帕勒斯替那又沒有其他代表名物，如是者，帕勒斯替那就成了喬凡尼皮那魯治的代用名，諷刺者，知道他真名的人卻屈指可數。

帕勒斯替那在文藝復興年代是將教會音樂大力拓展的作曲家，他奠下複式無伴奏合唱的基石，作為聖彼得大教堂音樂大師，他作品產量極多，但每曲皆優美而動聽，聲部此起彼落，如穿梭蝴蝶，樂韻連綿，將來有機會或可另幅介紹這個西方教會音樂巨人。

以下是帕勒斯替拿所寫之一首取自詩篇 42 篇，短小精緻的作品：
Sicut Cervus，「如鹿切慕溪水」，大家可一窺這巨人作品之美妙樂韻。



Sicut Cervus
如鹿切慕溪水

(聖公會聖馬太堂聖樂部)